

De las voces de origen árabe en *DITECA*

Pilar López Mora
Universidad de Málaga
lomora@uma.es

Livia C. García Aguiar
Universidad de Granada
liviagaguiar@ugr.es

IV Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas
Alcalá de Henares, 24-25 de noviembre de 2016

De las voces de origen árabe en DITECA

- *Diccionario de textos concejiles de Andalucía (DITECA)* (Carrasco *et al.*, en prensa).
- Corpus: textos de ordenanzas andaluzas del s. XIII al XVIII.
 - Ordenanzas de Sevilla (s. XIII).
 - Ordenanzas de Córdoba (1435).
 - Ordenanzas de Sevilla (1492).
 - Ordenanzas de Carmona (1535-35).
 - Ordenanzas de Lepe (ss. XV-XVIII).
 - Ordenanzas de Baeza (s. XVI).
 - Ordenanzas de Monda (1574).
 - Ordenanzas de Aljarafe (s. XVI).
 - Ordenanzas de Archidona (1598).

Selección de arabismos y cuantificación

- K. Baldinger (1972) → 8% de arabismos en español.
- T. Garulo (1983) → 2,5% de arabismos en el léxico andaluz.
- P. López Mora (2000) → 5,3% de arabismos en las Ordenanzas de Córdoba (1435).
- DITECA: **163 arabismos** → **4,25%** (/3839).

Selección de arabismos y cuantificación

- **Provisionalidad de resultados:**
 - Nuevas inclusiones: *pato*, *riesgo*.
- **Dificultades para seleccionar y contabilizar**
 - **Inclusiones:** *alcaparra*, *almarjal*
 - *alcaparra* → arabismo para el *DiccAr.* (y DLE)
 - *almarjal* → prob. der. *MARKAJÁL (arabismo para Neuvonen)
 - **Exclusiones:**
 - *albérchigo* → or. mozárabe para *DiccÁr.* y DCECH / Dworkin 2012 (DLE, s.v.: «Del ár. hisp. *albéršiq, y este del gr. περσικόν persikón; propiamente 'persa'»)

Dataciones de los arabismos

Voz	Datación	Actualización
<i>acebuche</i>	Maíllo: s. XV. T. Garulo: 1270	1260, Bodo Müller
<i>aceña</i>	Neuvonen: a945	915, Dueñas, Sahagún (CORDE y LPH)
<i>achaque</i>	Neuvonen: c1260 (<i>Milagros Berceo</i>)	c1196, Fuero de Soria (CORDE)
<i>adarve</i>	Neuvonen: <i>Poema de Mio Cid</i>	1083 (LPH)
<i>alamín</i>	DCECH: 1313	1244 , doc. lingüístico navarro (CORDE)
<i>alarife</i>	Maíllo: h1419	1250 (CORDE)
<i>albalá</i>	Neuvonen y DCECH: 1039. LPH: 950	945 (CORDE)
<i>albarda</i>	Neuvonen: <i>Elena y María</i> (3er cuarto s.XIII). DicHist. 1200	1179, Fuero de Uclés (CORDE)
<i>albayalde</i>	Maíllo: h1375	1250, traducción del árabe (CORDE)
<i>alcachofa</i>	Maíllo: 1423, Villena. DicHist. a1381-1418 (y T. Garulo).	1300, Tratado de agricultura (CORDE)
<i>alcaicería</i>	Neuvonen: Fueros de Aragón. h1247	1166, doc. mozárabe, con forma <i>alcacería</i> (DicHist).
<i>alcaravea</i>	Maíllo: h1400. DicHist. fecha similar (quizá a finales del XIV).	1300, Tratado de agricultura (CORDE)
<i>alcor</i>	Neuvonen: 1264.	911 (LPH y DicHist)
<i>alfayate</i>	Neuvonen: 1234. DicHist. 1201. LPH: <i>alfaiat</i> 1191 (Eslonza).	1163, doc. diocesano de Salamanca (CORDE)
<i>alguacil</i>	Neuvonen: 1075. LPH 1046 (<i>aluacir</i>)	861 (CORDE)
<i>alherca</i>		1525-1535, Ordenanzas de Carmona (Inés Carrasco)
<i>alquiler</i>	Neuvonen: XIII. DicHist., Fuero de Madrid, finales del XII.	1129, Fuero de Medinaceli (CORDE)
<i>arrabal</i>	Neuvonen: a1146	950 (LPH)
<i>atún</i>	Maíllo: h1330	1302, Sevilla (Mondéjar)

Dataciones de los arabismos

Voz	Datación	Actualización
<i>badana</i>	Neuvonen: <i>General Estoria</i> (1270).	1189, Fuero de Valfermoso (CORDE)
<i>baladí</i>	Mañlo: 1330-43.	1234-75. Fueros de Cáceres, Usagre, Alba de Tormes (CORDE)
<i>batanero</i>	DCECH: 1511	1190, Fuero de Cuenca (CORDE)
<i>bellota</i>	DCECH: 1212	1105, Navarra y Aragón (CORDE)
<i>berenjena</i>	Mañlo: a.1419. DCECH: h.1445	1300, Tratado de agricultura (CORDE)
<i>corma</i>	DCECH: Berceo (XIII)	1179, Fuero de Uclés (CORDE)
<i>dado</i>	DCECH: h1250	1182, 1182, Fueros dados a Santa María de Cortés (CNDHE)
<i>fulano</i>	DCECH: 1175	1155, Fuero de Avilés (CORDE)
<i>fustán</i>	DCECH: 1289	1222, doc. Jaime I Aragón (CORDE)
<i>garrobo</i>	Neuvonen: a1269	<i>algarrobo</i> en 1250, <i>Libro de animales que cazan</i> (CORDE)
<i>hataca</i>	DCECH: Nebrija (1495)	1486-1499 (CORDE)
<i>mazmorra</i>	Mañlo: 1428	1379-1425 (CORDE)
<i>quintal</i>	DCECH: 1220-50	1200, Fazienda de Ultramar (CORDE)
<i>rabadán</i>	Neuvonen: 1235. Corominas: h1250	1218, Fuero de Zorita (CORDE)
<i>retama</i>	Mañlo: 1350	1300, Tratado de agricultura (CORDE)
<i>riesgo</i>	Corominas: h1300	1234 (CORDE)
<i>rincón</i>	DCECH: Berceo, h.1237	1200, Fazienda de Ultramar (CORDE)
<i>sera</i>	DCECH: 1495 (Nebrija)	1441, inventario de bienes (CORDE)
<i>tahúr</i>	DCECH: 1260	1256, Libro de Picatrix (CORDE)
<i>tara</i>	Mañlo: principios del s. XV	Doc. XII de judfos (CORDE)
<i>taraje</i>	Mañlo: a. 1419	1400, Visita y consejo de médicos (CORDE)
<i>zahón</i>	DCECH: h. 1400, glos. del Escorial	1291, relación de productos en peaje (CORDE)

Primeras documentaciones: *albayalde*

- **ALBAYALDE.** Del Ár. hisp. *albayád*, del cl. *Bayad* 'blancura' (DiccAr. s.v. *albaialde*) → árabe: 'Carbonato básico del plomo'.
 - Los usos del albayalde fueron varios → como cosmético, como medicina o como pigmento usado en la pintura:
 - "ayan bien aparejados de su buen aparejo, y dado de su *alvayalde* las manos que perteneçe yr barnizados de buen barniz" (Ocar 122v).

Primeras documentaciones: *albayalde*

■ Diccionario elemental de farmacia, botánica y materia médica ó aplicaciones de los fundamentos de la química moderna a la farmacia en todos sus ramos con una nomenclatura moderna muy abundante y una tabla de materias muy completa, arreglada a la tercera edición añadida de la Farmacopea Española
Hernández de Gregorio

ALBAYALDE.

87

■ Es una substancia blanca, quebradiza, muy pesada, muy suave al tacto, y desmenuzable entre los dedos, que se halla en el comercio en pilones pequeños de figura cónica. El albayalde no es otra cosa que el mismo plomo reducido á óxido blanco por el ácido acetoso. Para hacerle ponen láminas delgadas de este metal sobre una vasija que contenga buen vinagre, muy ancha de boca, para que presente mucha superficie al metal; pero de suerte que no toquen las láminas al licor.

Primeras documentaciones: *albayalde*

- Nuestra búsqueda en CORDE adelanta la datación a 1250, en la trad. del Kitab al yawarih (Moarim, *Libro de los animales que cazan*):
 - “...e después, unten con ello los logares de la sarna e átenlos al sol e déxenlos y estar todo es· día que esta melezina les fizieren, e sí mejoraren con esto. Si no, tomen del *aluayalde*, e de la resina del enebro, e de la resina del cuernocabra, e del seuo de las uacas, e de la manteca, e del unguento del esquinan”.

Primeras documentaciones: *albayalde*

- Otros testimonios del ámbito de la **veterinaria** (*El libro de los caballos*, anónimo de h. 1275, CORDE):
 - “Son muchos cavallos que trahen sus naturas fuera por raçon de escalentamiento que les fazen yeguas o mulas quano fazen forniçio con ellas & non las pueden cojer assi & fazenseles en ellas bexigas blancas & quano quiebran estas bexigas mana dellas aguaza amariella & por esta enfermedat a mester tomar salvia, tomiello, yedra, sal, pennola de perdiz e cozerlo en uno todo & raer le los lomos & caldeargelos mucho con el callo & ponergelos de suso muy calientes quanto los pueda sofrir, cada dia dos vezes fasta .xv. dias; & tomar el zumo de la llanten & el *alvayalde* & las alvuras de los vuevos batidos & sacar el espuma & bolverlo en uno & untarle la natura con ello fata .xv. dias; & paralle una yegua delante & si pudiere endreçarse por que la salte si la maletia es nueva guarezra con ello”.

Clasificación de arabismos por etapas

- **1ª etapa (711-1050): 20 (14,71%)**

acémila, aceña, adarga, albalá, alcalde, alcor, aldea, alférez, algodón, alguacil, alhóndiga, alizace, almud, arrabal, atalaya, azote, cahíz, maquila, maravedí, zumaque.

- **2ª etapa (1051-1211): 37 (27,21%)**

acequia, achaque, adarve, agarrafador (garfato), alarde, albarda, alberca, alcabala, alcaicería, alcaide, alcantarilla, alfayate, alhaja, alholinar, almojarifazgo, almoneda, almotacén, alquiler, añil, arroba, azúcar, badana, balde, barbacana, batanero, bellota, celemín, corma, dado, fanega, fulano, mandil, quintal, rincón, ronda, talega, tara.

Clasificación de arabismos por etapas

- **3ª etapa (1212-1300): 49 (36,03%)**

abacero, acebuche, aceite, aceituna, aduana, ajonjolí, alamín, alarife, albañar, albañil, albarrán, albayalde, albéitar, albullón, albur, alcacel/r, alcachofa, alcaparra, alcaravea, alfeñique, alheña, almacén, almarjal, almohada, almotaclacia, alquería, arancel, argolla, arrayán, arroz, azacán, azumbre, baladí, baldrés, berenjena, fustán, garrobo, jara, jarra, matalahúva, melena, rabadán, rahez, rehala, retama, riesgo, tahona, tahúr, zahón

Clasificación de arabismos por etapas

- **4ª etapa- Baja Edad Media (1301- 1492): 24 (17,65%)**

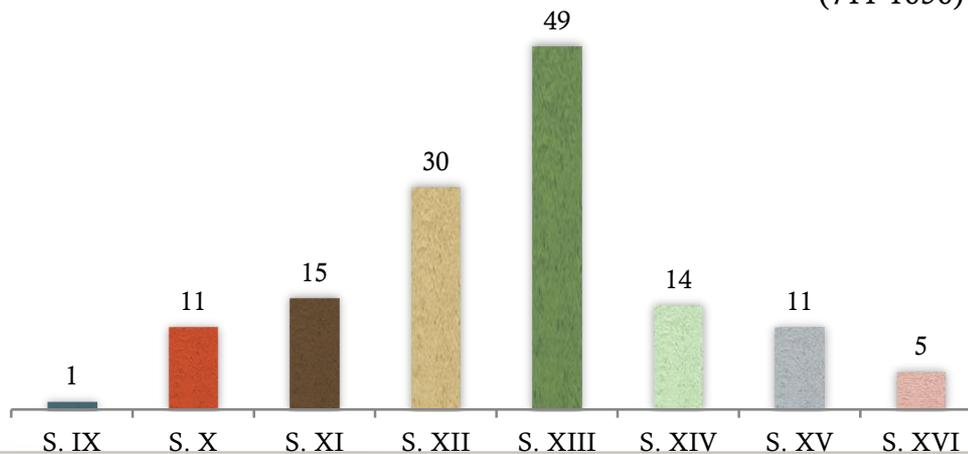
ajenuz, alforja, alhuceña, aljabibe, almojábana, altabaque, atún, borceguí, cazo, espinaca, hataca, jerga, jubón, mazmorra, mojarra, naipe, pato, sera, tabicar, taraje, tarea, tazmía, zanahoria, zarzal.

- **5ª etapa (1493-1700): 6 (4,41%)**

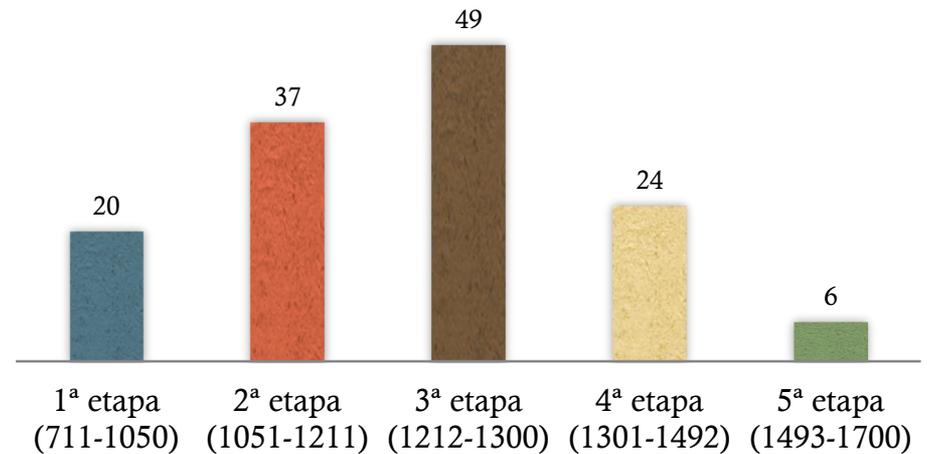
alfarje, alherca, almijar, añacal, jaguarzo, jámila.

Clasificación de arabismos por etapas

Clasificación por siglos



Clasificación por etapas



Clasificación de arabismos por etapas

Durante la Alta Edad Media la España cristiana había vivido sometida a la influencia hegemónica del Andalus musulmán; sin embargo la potencia islámica se vería destruida en las Navas de Tolosa (1212), efectuándose a raíz de tal hecho una espectacular transformación geopolítica del territorio peninsular, toda vez que la conquista permitió la anexión de grandes territorios. Castilla se encontró, en virtud de este hecho, acrecentada no solo en tierra sino también en habitantes que no eran cristianos: ello daría lugar a una legislación relativamente abierta que admitía como legítimo pertenecer a una de las tres religiones imperantes en su ámbito territorial. Este clima tolerante que iba acompañado de fórmulas sociales y culturales de renovación, trajo como consecuencia que incluso en el dominio islámico-granadino se dejasen sentir con fuerza las influencias cristianas dando la impresión de que el Reino musulmán terminaría por asimilarse dentro de la órbita cultural castellana [...] Se instauró así, tras la conquista de Andalucía una cierta corriente de apertura, traducida en mutua tolerancia (aunque esta fuera efímera y decreciente) en ambos dominios (Maíllo 1983: 32-33).

Etapas de influencia

- **Ss. XII y XIII:** lo árabe como elemento socio-cultural dominante. P. ej.:
 - Indeterminado *fulán*:
"...el terçero mas bien gelo faran saber que uayan a *fulana* era o a *fullan* logar por diezmo que ý an" (Ose1 30).
 - Adjetivos: *albarrán*, *baladí*, *balde*, *rahez*.

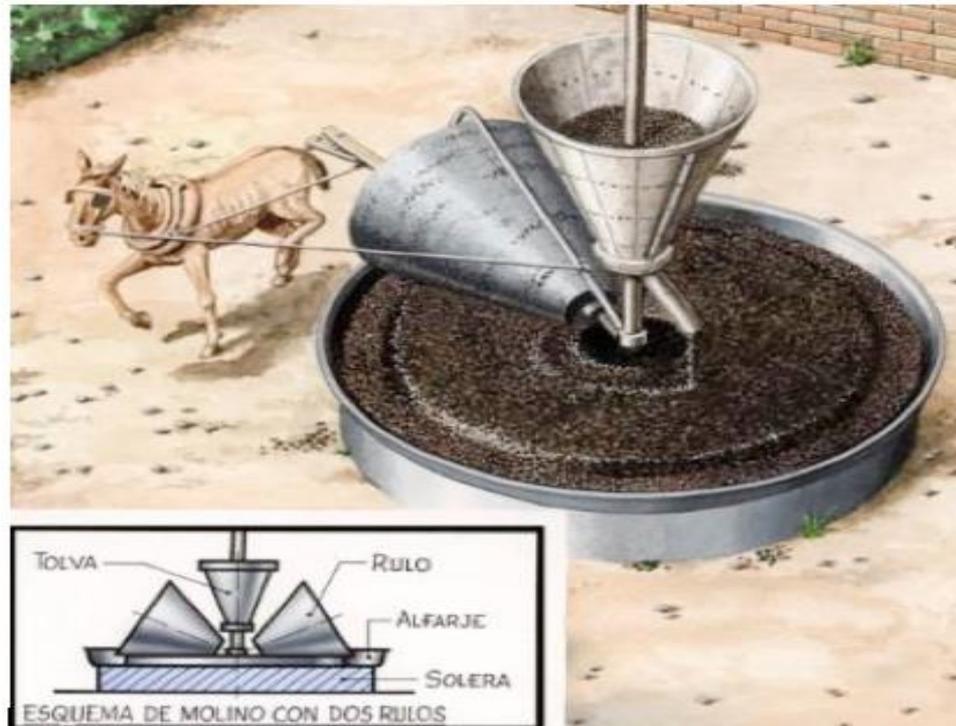
Etapas de influencia

- Algunos de estos arabismos fueron **olvidados** y **sustituidos**:
 - Realidades obsoletas: *almojarifazgo*, *almotaclacia* 'rentas que pagaban los menestrales por el uso de tiendas en la alcaicería'; *tazmía* 'relación o cuaderno en que se anotaban los granos recogidos en la tercia'.
 - Sinónimos romances:
 - *adarve* → *muralla* (descenso progresivo durante Siglos de Oro).
 - *alfayate* → *sastre* (brusco descenso del arabismo en s. XV).
 - *rahez* → *barato* (depreciación 'de poco valor' a 'vil').

Arcaísmos y dialectalismos

- **Arabismos relegados a ámbitos muy concretos:**
 - *alfarje* ‘parte del molino’
 - *alherca* ‘anillo de hierro de dos pernos que se clavan juntos y se remachan abiertos en el mismo madero por el lado opuesto’
 - *alquería* ‘caserío’
 - *altabaque* ‘canasto de mimbre’
 - *jaguarzo* ‘arbusto parecido a la jara’
 - *jámila* ‘pozuelo al que va a parar el alpechín’

ALFARJE. Del hispanoár. *alfárs* 'lecho' > ár. *fārs* 'tapiz', metafóricamente aplicado a la base de un lagar o almazara.



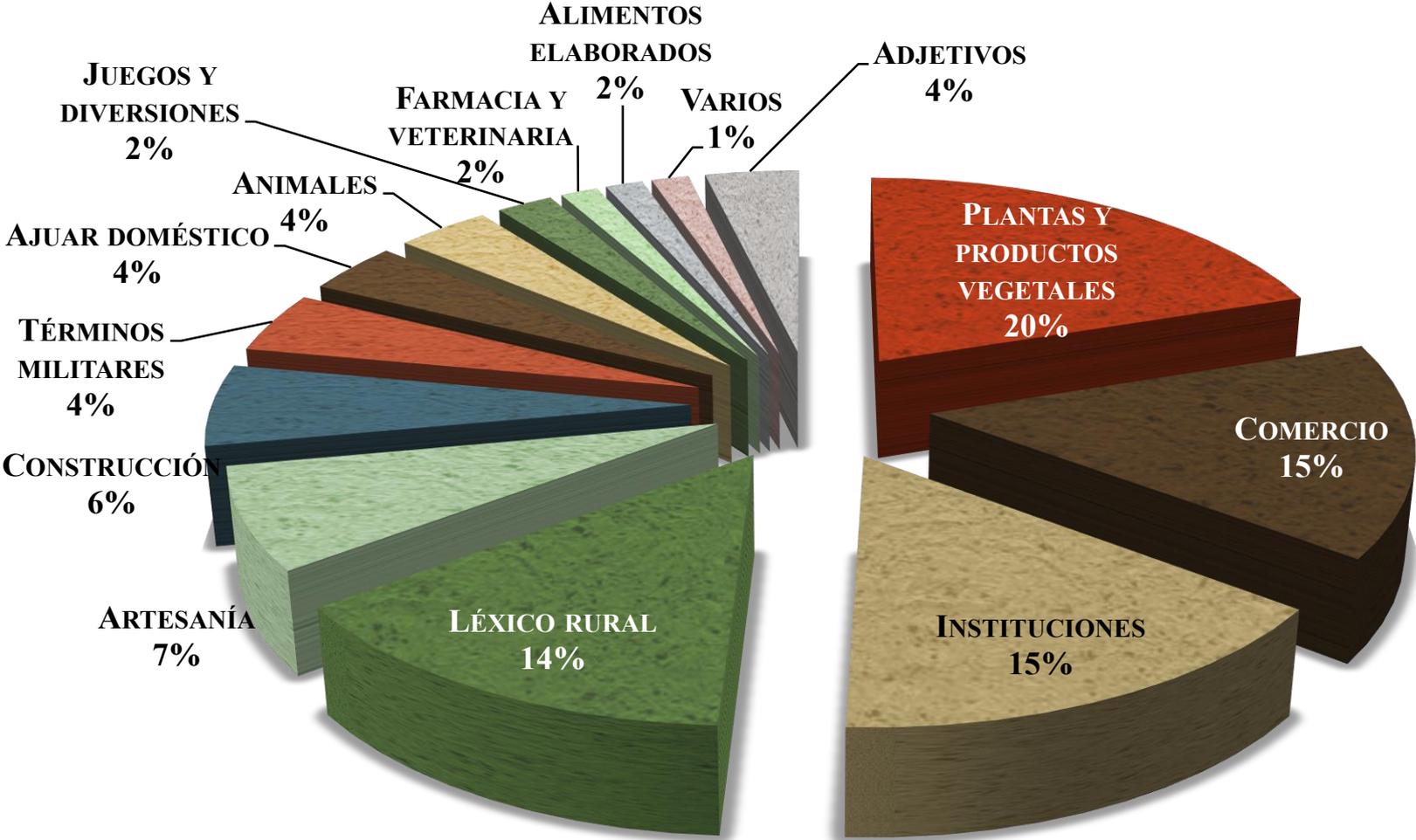
“que el garrafador no sea osado de hechar en el *alfage*, en cada moledura mas de dos hanegas e media” (Obae 61r). Var. **alfanxe** Oar 35.9; **alfarge** Omo 38.

Arcaísmos y dialectalismos

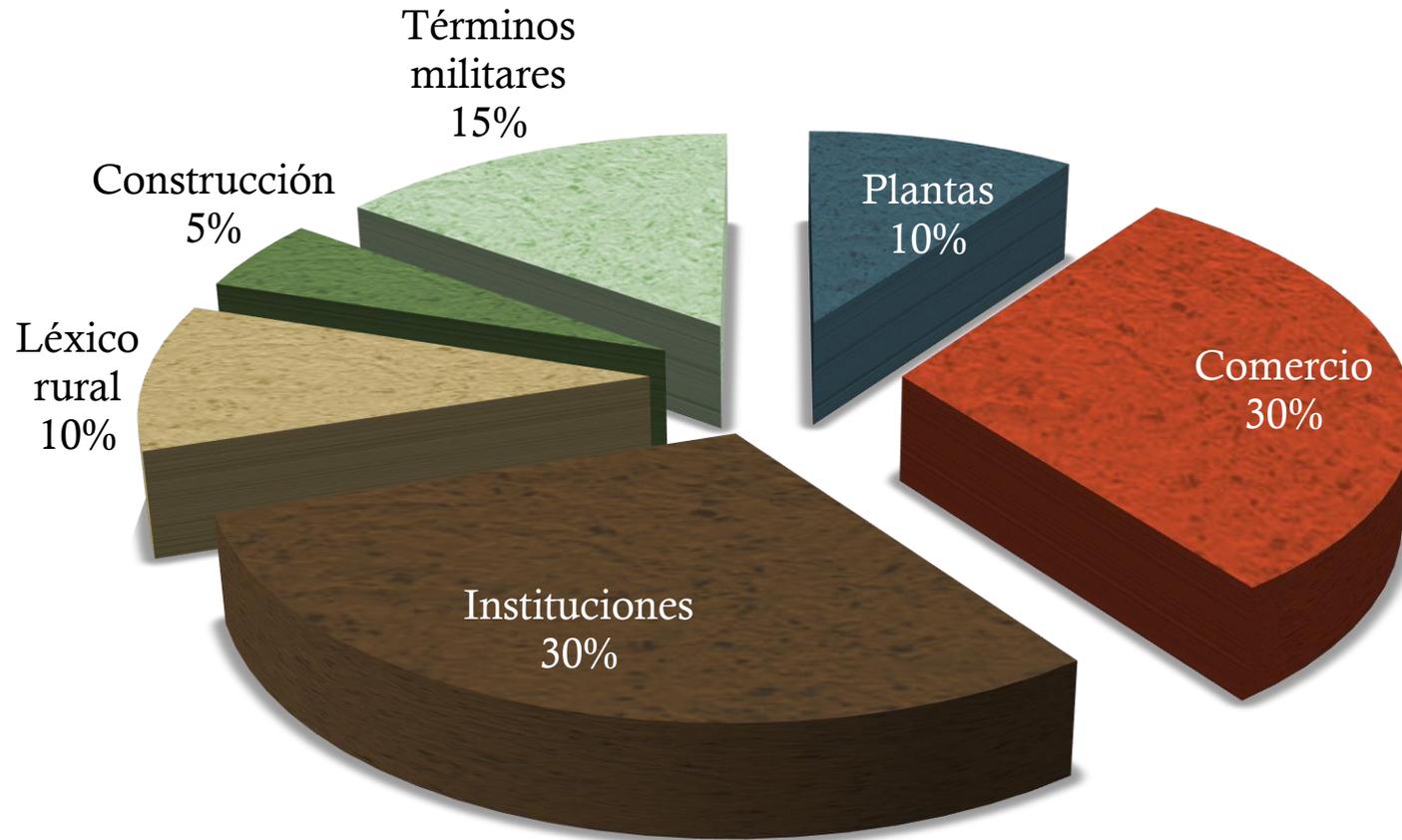
- **JÁMILA.** Quizá del dialect. **hamilla*, este dim. del ár. hisp. *ḥamí* 'fango maloliente'.
 - "Que no aya *jamilas*. Yten, hordenamos e mandamos que los dichos molineros nj sennores de molinos, nj otras personas algunas no sean osados de tener *jamilas* dentro del molino nj fuera, so pena de cada seysçientos marauedis por la primera vez" (Obae 62v).
 - "*Jamilas*. Otrosi, ordenamos y mandamos que en los dichos molinos de azeyte no aya *xamilas* ni hoyos donde se recoxa la lexia o alpechin que sale d' el azeite sino que aya tinajon particular para ello, so pena de mill maravedis por la primera vez y por la sigunda dos mill y por la terçera arbitrio d' el juez, aplicado por terçias partes camara, juez y denunçador" (Oar 35.7).

Clasificación por campos semánticos	Arabismos	%
Plantas y productos vegetales	27	19,85
Comercio	21	15,44
Instituciones	21	15,44
Léxico rural	19	13,97
Artesanía	10	7,35
Construcción	8	5,88
Términos militares	6	4,41
Ajuar doméstico	5	3,68
Animales	5	3,68
Juegos y diversiones	3	2,21
Farmacia y veterinaria	2	1,47
Alimentos elaborados	2	1,47
Varios	2	1,47
Adjetivos	5	3,68
Total	136	100,00

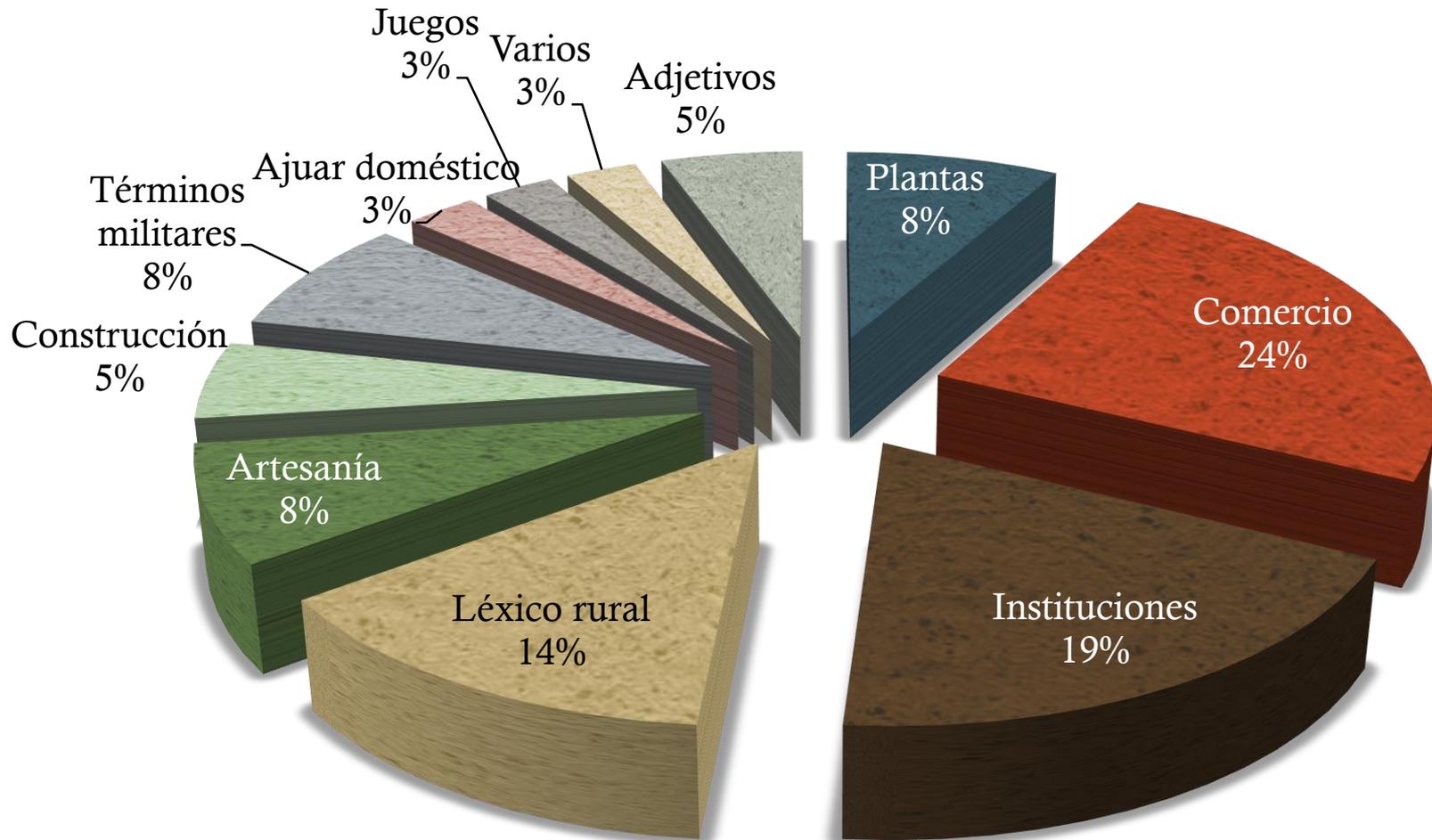
Clasificación por campos semánticos



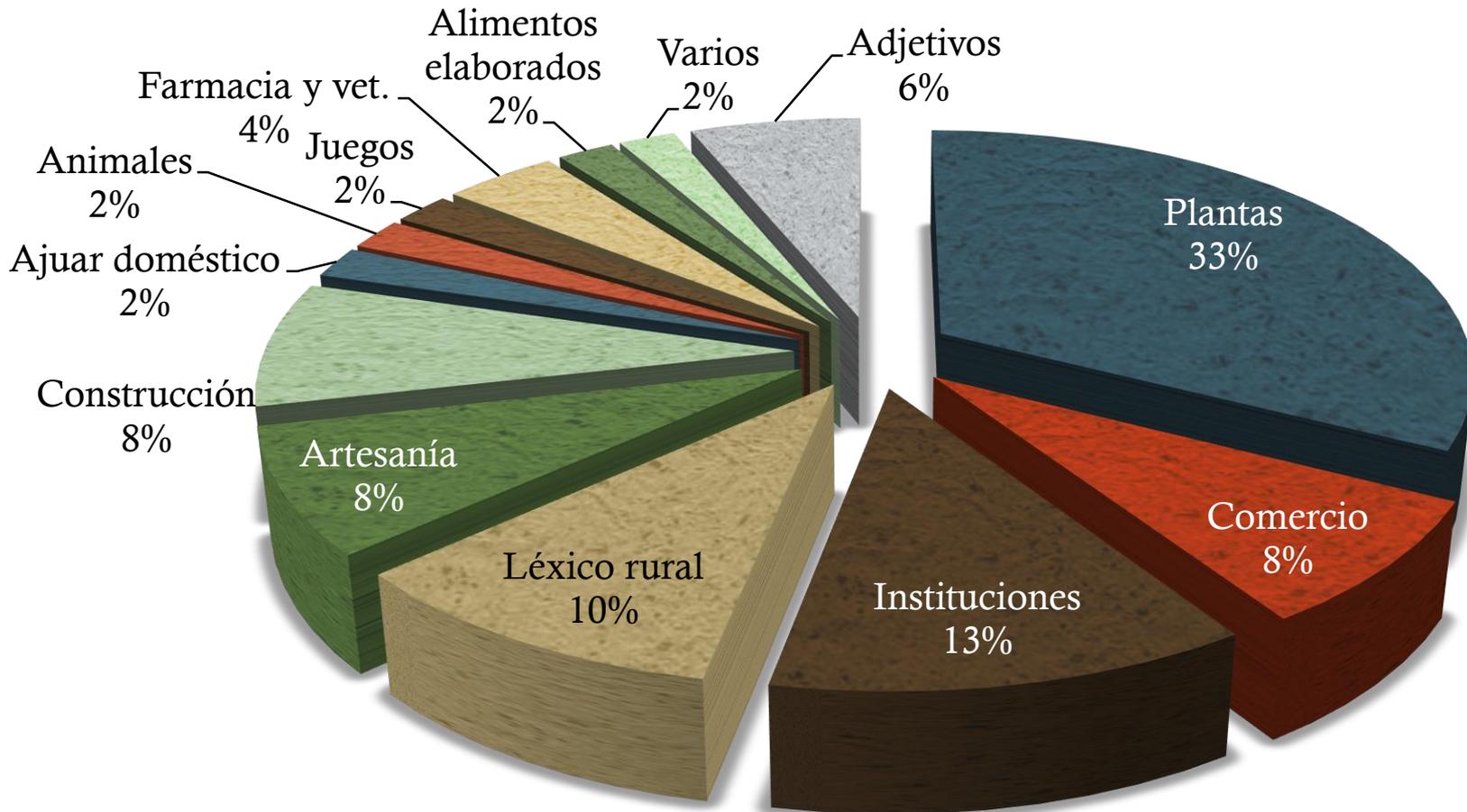
1ª etapa (711-1050)



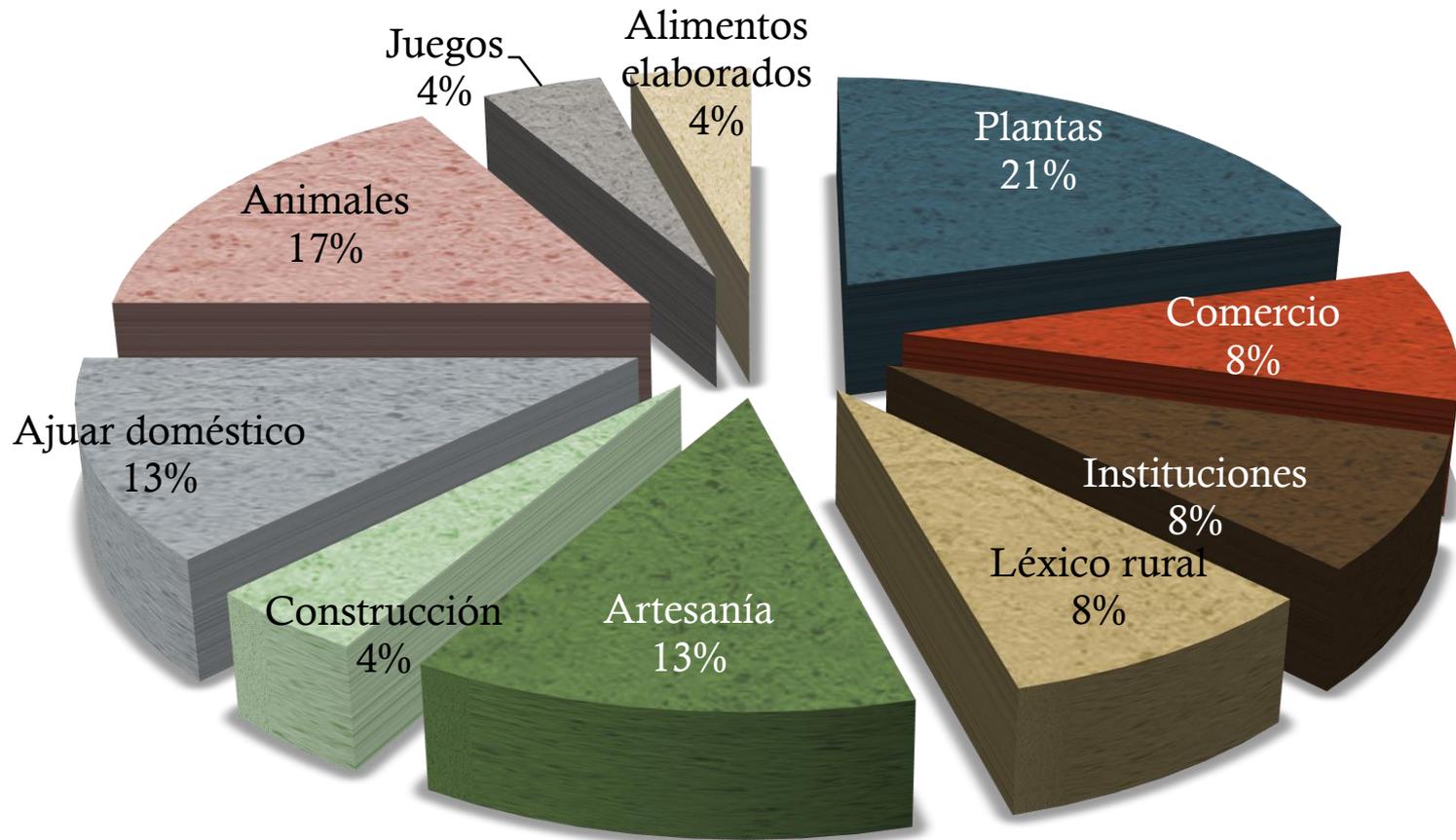
2ª etapa (1051-1211)



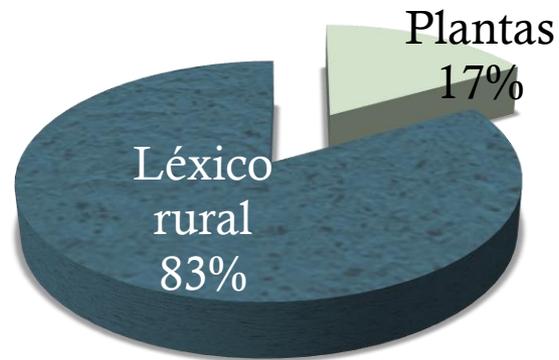
3ª etapa (1212-1300)



4ª etapa (1301-1492)



5ª etapa (1492-1700)



- *almijar* 'lugar donde se ponen las uvas o las aceitunas para que se oreen antes de exprimirlas'
- *añacal* 'acarreador, hombre que lleva trigo al molino'
- *jámila* 'hoyo/pozuelo donde se echa el alpechín'
- *alfarje* 'pieza u oficina destinada a hacer la pasta que resulta de la molienda de la aceituna', 'canal o hendidura que rodea a la solera de los molinos de aceite y que recoge el fruto triturado'
- *alherca* 'anillo de hierro con dos pernos que se clavan juntos y se remachan abiertos en el mismo madero por el lado opuesto'

- *JAGUARZO* 'planta propia de zonas mediterráneas especialmente común en el norte de África'



Conclusiones

- Nuevos arabismos:

abacero, alcaparra, alherca, alizace, almijar, almotaclacia, baldrés, borceguí, cazo, corma, hataca, jaguarzo, jerga, melena, mojarra, pato, riesgo, zahón.

- Cambios en las primeras documentaciones:

achaque, ajonjolí, alamín, alarife, albalá, albarda, albayalde, alcachofa, alcaparra, alcaravea, alfayate, alguacil, alquería, arrayán, arroba, azacán, azúcar, badana, baladí, balde, barbacana, batanero, bellota, berenjena, corma, dado, fulano, fustán, garrobo, hataca, jubón, mazmorra, pato, quintal, rabadán, retama, riesgo, rincón, sera, tahúr, tara, taraje, zahón.

Conclusiones

- *albayalde*: 1250, traducción del árabe (CORDE) / Maíllo: h. 1375.
- *alcachofa*: 1300, tratado de agricultura (CORDE) / Maíllo: 1423, Villena.
- *alcaravea*: 1300, tratado de agricultura (CORDE) / Maíllo: h. 1400.
- *baladí*: 1234-75, Fueros de Cáceres, Usagre, Alba de Tormes (CORDE) / Maíllo: 1330-43.
- *berenjena*: 1300, tratado de agricultura (CORDE) / Maíllo: a. 1419. DCECH: h. 1445, *Cancionero de Baena*.
- *mazmorra*: 1379-1425 (CORDE) / Maíllo: 1428.
- *retama*: 1300, tratado de agricultura (CORDE) / Maíllo: 1350.
- *tara*: Doc. XII de judíos (CORDE) / Maíllo: principios del s. XV.

Gracias por su atención